

『デーン王ハベロック』の英語

大 槻 博

『デーン王ハベロック』の英語の特徴について、Mossé が彼の著 *A Handbook of Middle English* で要領よく言い表わしている。すなわち、

The original was composed about 1270 in a Northeast Midland dialect (Lincolnshire), at the southern limit of the Northern dialect where Scandinavian influence was very strong. But before coming to us it evidently passed through scribes of Southern origin ; thus the dialect is very mixed : in it are found forms from the North, the Midlands and the South.^①

この上記の特徴を実際に見ると同時に、またその他の特徴をしてみる。テキストは W. W. Skeat, *The Lay of Havelok the Dane* (EETS. ES. 4) を使用した。

1 発 音

1-1 OE., ON. y, y > i, i.

OE. y, y は OE. 後期においてイギリスの北部地方や East Midlands や、南西部の一部においては unround されて i, i となった。一方 Kent 及びその近傍においては、すでに九世紀中頃には unround された舌の位置が下って e, ē となり、これが Kentish の大きな特徴をなしている。以上の土地以外では、すなわち West Midlands の全体や南部においては [y(:)] 音を存続した。^②

OE. byrþen > birþene (=burden) 807, 900, 902/OE. dynt > dint (=blow) 1437, 1807/OE. fyllan > fille 14, 933/OE. fyllo > fille 954/OE. fyr > fir, fyr 585, 915/OE. cycene > kichin 936/OE. cyssan > kiste (pa. t. sg.) 1279/ON. lypta > liften 1028, 1030/OE. lytel > litel 6, 481/ON. systir > sister 411, 1231/OE. spyrian > spired (pp. =inquired) 2620/OE. tyhtan > tiht (pp. =purposed) 2990/OE. ungerýde > unride (=rough) 964, 1795.

1-2 OE. a > o [ɔ:].

OE. ānlēpig > onlepi (=a single) 1094/OE. clāðan > clothe 1138/OE. fāh > fo, foo 67, 1363/OE. hāl > hol (=whole) 2075/OE. nān mann > noman 223/OE. hāt > oth 2526/OE. rāp > rop 783, 2507/OE. sāwol > soul 245, 1422/OE. stān > ston 569, 1023/OE. þār, þāra > þore (=there) 742, 922/OE. tā > to (=toe) 898, 1743/OE. wā > wo 124, 461.

OE. ānlēpig, sāre, wā については、それぞれ anlepi (2107), sare (401), wa (465) という北部方言の形も見い出せる。

2 名 詞。

2-1 屈折のない属格の形がみられる。

al his *herte* wille (20): his *herte* blod (1819)/Of þe seli *children* blod (499)/*mere* tayl (2478).

2-2 副詞的属格として次のような名詞がみられる。

dayes (=by day) *sg.* 2353 : dayes *pl.* 865 : dawes *pl.* 2344, 2950/liues (=alive) *sg.* 509, 1003 : lyues *sg.* 1307, 1919/nithes (=by night) *sg.* 2353/ones *sg.* 1295.

2-3 語順の確立と与格の消失のためおこった変化として, *woe* が形容詞として ME. では使用されだす^⑧のであるが, 『ハベロック』では名詞として使われている。Chaucer では *wo were us alyve* (*Cant. T. E.* 139) と *Wo was his cook* (*Cant. T. A.* 351) の両方がみられ, 又 *wel* については名詞としてのみ使われている。 *Wel is him that may be of you oon!* (*Troilus I.* 350)。

Wo is us þat we were born! (141)

But *wo* is me! (853)

『ハベロック』でも, *wel* は名詞としてのみ使われている。

Wel is me þat þu mayth hete (=eat): (641)

Wel is hus we sen þe on lyue, (1217)

Dere sone, *wel* is me, (2170)

2-4 助格的与格 (Instrumental case)。

ModE. では *with* を用いて表わすのであるが, 『ハベロック』では与格で OE. のようにあらわしている。

And of þe leue (=dear) holi rode (=Cross)

þat god him-selue ran on *blode* (=with blood) (431-32)

文中の *on* は副詞的前置詞で *blode* にかかるのではない。^⑨

勿論 *with* のついた場合もある。

He was so faste *wit yuel* (=with evil intent) fest (=bounded),

þat he ne mouthe hauen no rest; (144-45)

But on þat he nouth *wit his hend*

Ne drepe him nouth, at ful fend! (506-07)

(But with his hands he killed him not, that foul fiend)

3 代名詞。

3-1 3人称複数には OE. 由来の *he*, *here*, *hem* と ON. 由来の *þei* *þere*, *þem* の両形が使われているが, その使用頻度は圧倒的に *he*, *here*, *hem* が多く, そして *þem* という形は見出されない。主格についていうと *he* と *þei* の使用頻度の比率を挙げると *he* : *þei* は 102:9 の割である。

OE. 系.

þan micthe chapmen (=merchants) fare

þuruth england wit *here* ware,

And baldelike beye and sellen,

Oueral þer *he* wilen dwellen,

In gode burwes, and þer-fram

『デーン王ハベロック』の英語

Ne funden *he* non þat dede *hem* sham, (51-56)

ON. 系

Þer non ne micte hem comen to

Of here kyn þer þei sperd (=imprisoned) wore; (413-14)

Þere ship þou do hem swithe yaren (=quickly prepare), (1350)

3-2 丁寧なよびかけ (Polite address) としての *ye*。

複数形 *ye* が丁寧なよびかけに用いられているが、各々使われている状況を説明し、原文をのせてみると、

1) Godard が先王 Birkabeyn 王を裏切り、王の二人の娘を殺し、そして Havelok を殺そうとした時、Havelok が Godard に命返いをする、

Mandrede (=Homage), louerd, bidde (=I offer) *you*!

Al denemark i wile *you* yeue,

To þat forward (=On condition that) þu late me liue;

Here hi wile on boke swere,

Þat neure more ne shal i bere

Ayen (=Against) þe, louerd, shel (shield) ne spere,

Ne oþer wepne that may *you* dere (=harm). (484-90)

2) England 王, Goldrich の料理人が運搬の手伝いを探していた時、Havelok が、その役につき、魚を城まで運んだ。Havelok はその時、料理人にどのようなことでもするから自分をやとってくれと嘆願をする、

Bidde ich *you* non oþer hire (pay);

But yeue me inow to ete,

Fir and water y wile *youw* fete,

Þe fir blowe, an (=and) ful wele maken;

Stickes kan ich breken and kraken,

And kindlen ful wel a fyr,

And maken it to brennen shir (=bright);

Ful wel kan ich cleuen shides (=pieces of wood split thin)

Eles to-turnen (=strip) of here hides;

Ful wel kan ich dishes swilen (=wash),

And don al þat *ye* ever wilen. (910-20)

3) Godrich が先王の娘 Goldborough に Havelok と結婚するように命じた、

To-mo(r)we *ye* sholden ben weddeth, (1127)

4) Havleok は Goldborough と結婚し、自分を救ってくれた Grim の息子達と Denmark へ帰り、上陸すると父親 Birkabeyn の親友 Ubbe 伯にその他域での商業を営むことを求めた、

With swilk als ich byen shal:

Þer-of bi-seche (i) *you* nou leue (=permission); (1625-26)

5) Goldborough が England へ戻った時、6人の伯爵は、Goldrich が彼女の父親である先王との約束を破った時、彼らは何ら策をこうじなかったことに対して許しを乞う、

And seyden, “leuedi, k(r)istes ore,
And *youres*! we hauen misdo mikel,
Ʒat we ayen *you* haue be fikel,
For englond auhte forto ben *youres*,
And we youre men and *youres*. (2797–2801)

勿論丁重な *ye* が全ての 個所で使われているわけではない。たとえば Godard が Grim に Havclok を殺すよう命じ、そして Grim が Havelok を殺したと Godard に虚偽の報告をする時、次のように自分の主人に対して *thou* が使われている。

And seyde, “loued, don ich haue
Ʒat *pou* me bede of þe knaue (=boy), (667–68)

又 3) の例文の直前に出てくるのだが, Goldborough が拒否した時, Godrich が怒ってということばに,

And seyde, “hwor (=whether) *pou* wilt be
Quen and leuedi ouer me?
Pou shalt hauen a gadeling (=low fellow),
Ne shalt *pou* hauen non oþer king; (119–22)

『ハベロック』ではこの丁重な *ye* は時々しかでてこないから, 13世紀からまず史詩におこりはじめ, 14世紀まで散発的であった^⑨ことがうなずけられる。

- 3-3 *It* が機能語 *there* として使われている。例文の外に 591, 723, 2076, 2490, 2889の各行にみられる。

Weilawei! nis *it* no korn,
Ʒat men micte maken of bred? (461–62)

- 3-4 指示代名詞 *those* が *tho* という形で使われている。例文の外に 1918, 2044の各行にもみられる。この例文では ‘those his right’ のように使われている。OED の説明によると, In midl. and south of England *þa* became regularly *þō* (found in Kentish a 1200), and remained in use as *tho* (*thoo*, *thoe*) to c. 1550. As early as 1300 it began to be supplanted in the north by *þas*, and later in the south by *þōs* とあるが, 『ハベロック』には *þo* の形しかみられない。

Ʒanne biteche (=give in charge) him *þo* his Ricth (=rights), (395)

- 3-5 代名詞の省略。

- 3-5-1 主語の省略。

Ouanne he hauede is pleinte (=complaint) maked,
Ʒer-after stronglike (he) quaked. (134–85)
Seyde he (we) wolden (have) more, (456)

他に498, 709, 1089, 1409, 1420, 1428, 2502, 2645, 2692の各行にみられる。

- 3-5-2 目的語の省略。

And bernard sone agayn (him) name (=took) (1947)
And dide (them) sweren on the bok (2372)
Ʒapeit (him) hwo recke (=care)! he was fuls. (2511)

他に175, 2502の各行にみられ, *hear tell* という形もある。

But wan godrich *herde telle*, (2531)

3-6 再帰代名詞。

3-6-1 強調用法。

I shal *mi-self* do first þe gamen (=joyous ceremony), (2250)

3-6-2 再帰用法。

Betere his i nime *miself* and se, (1931)

And bringeth *you-self* in mikel blame (2425)

And helps me and *yu-self* baþe (2595)

代名詞の目的格が使われている場合もある。

He sat *him* up, and crauede (=asked) bred, (633)

Slep wel faste, and dred þe nouth, (661)

Þus-gate (=In this way) grim *him* fayre ledde, (785)

3-7 関係代名詞。

3-7-1 関係代名詞 *who* は *that-he* という形をとる場合もある。

Þat sendes *he* þe word, and bedes, (2392)

3-7-2 関係代名詞 *whose* は *that-his* という形をとる。

It was a king bi are (=former) days,

That in *his* time were gode lawes. (27-28)

3-7-3 関係代名詞 *whom* は *that-them* という形をとる。

And Goldeboru quen, þat I wene :

So mikel loue was *hem* bitwene, (2966-67)

3-7-4 関係代名詞 *which* が *that it* で示されていることもある。

Þat on þe feld was neuere a polk (=pool),

Þat *it* ne stod of blod so ful, (2685-86)

3-7-5 関係代名詞 *that* が *that which*, *what* を意味することもある。

He yaf alle men, þat god þoucte, (256)

And seyde, "louerd, don ich haue

Þat þou me bede of þe knaue ; (667-68)

3-7-6 関係代名詞 *that* が *till* の意味で使われている。OED の *That, relative pronoun* の項 7b=To the time that ; till, until. *Obs.* とあり 971-C1320の例文がのっている。

So lay þat child to middle nichth,

Þat grim bad leue bringen lict, (575-76)

Sparede he neyþer tos ne heles, (=He ran as fast as he could)

Til þat he to þe castel cam,

Þat men fro him his birþene (=burden) nam (=took). (898-900)

4 動詞。

4-1 動詞の人称語尾は次のようである。

- 1) 2人称単数現在直接法の語尾は *-est* と *-es* の両形がある。 *-es* の形の方が多く使われている。

louest 1663/haues 688/etes 907/getes 908/slepes 1283/dos 2390/slos 2706/mis-gos

2707.

- 2) 3人称単数現在直接法の語尾は, *-es*, *-s* と *eth*, *-th* の両形がある。*-es*, *-s* の方が多く使われている。

longes 396, 1443/haldes 1382/bes 1744/comes 1767/leues 1781, 2105/etes 2036/beres 2323/dos 1913/eteth 672/haueth 804/liþ 673/doth 1876.

- 3) 3人称複数現在直接法の語尾は *-en* または *-n* のない形と, *-eth* が2例ある。
hauen 2798/witen 2208/taken 1833/wone 1325/binde 2583/to-deyle 2099/bringeth 2425/strangleth 2584.

- 4) 命令法の複数形は *-s*, *-th* の両形がみられる。

bes 2246/bicomes 2303/dos 2592/falles 2302/helpes 2595/komes 1798/liþes (= listen) 1400, 2204, 2576/lokes 2240, 2292, 2300, 2579, 2812/slos 2596/nimes 2594/doth 2037/goth 1780/gripeth 1882/komes 1885.

-S, *-th* の比率は10:4である。

- 4-2 現在分詞は *-inde* 形である。

fastinde 865/lauhwinde 946/plattinde 2282/starinde 508.

同時に, gangande 2283/driuende 2702 のような *-ende* 形もある。OED の *-Ing* の項の説明を付記しておく。

Already, in later OE, th ppl. *-ende* was often weakened to *-inde*, and this became the regular Southern form of the ending in early ME. From the end of the 12th c., there was a growing tendency to confuse *-inde*, phonetically or scribally, with *-inge*; this confusion is specially noticeable in MSS. written by Anglo-Norman scribes in the 13th c. The final result was the predominance of the form *-inge*, and its general substitution for *-inde* in the 14th c., although in some works, as the Kentish *Ayenbite* of 1340, the pple. still regularly has *-inde*. In Midland English *-ende* is frequent in Gower, and occasional in Midland writers for some time later; but the southern *-inge*, *ynge*, *ing*, favoured by Chaucer, Hoccleve, and Lydgate, soon spread over the Midland area, and became the Standard English form. The Northern dialect, on the other hand, in England and Scotland, retained the earlier ending in the form *-ande*, *-and*, strongly contrasted with the verbal sb. in *-yng*, *-ing* (*-yne*, *-ene*).

しかし名詞になると *-ing* 形である。

greting 166/harping 2325/piping 2325/putting 1042, 1057/wrastling 2324.

- 4-3 *Be* 動詞の未来形がみられる。

He *beth* heyman yet, als y wene, (1260)

For þis wimman *bes* mike wo! (1744)

他に 1261, 2007 の各行にみられる。

- 4-4 *Do* の用法。

Do の用法は 1) *put*, *perform* という意味で, 2) 動詞の反復を避けるための代動詞として使われ, 3) 「do+不定詞」の形をとり使役動詞として, 4) 韻律を整えるため, 5) *do* と *did* は現在形と過去形とが同一である動詞の時制を明らかにするのに使われた。このうち 3) の使役の意味での *do* は *make* や *cause* のように使われ,

『デーン王ハベロック』の英語

1) *Do* の目的語, すなわち後続の不定詞の意味上の主語をもつ場合。 *To do him die*
=to cause or make him die.

2) *Do* の目的語が省略されている場合。 *Do bind him*=make somebody bind him,
cause him to be bound.

の両方が『ハベロック』にはみられ, 全て不定詞には *to* がついていない。

4-4-1 *Do* が *put*, *perform* などの意味で使われている。

And seyde, "crist, wat shal y don! (117)

For to *don* on (him) his cloþes: (577)

4-4-2 *Do* が代動詞として使われている。

Þey drowen ut swerdes, ful god won,

And shoten on him, so *don* on bere

Dogges, þat wolden him to-tere, (1837-39)

He folwede hem so hund *dos* hare,

Daþeyt on he wolde spare,

Þat (he) ne made hem euerilk on

Ligge stille so *doth* þe ston: (1994-97)

4-4-3 使役動詞として使われている。

1) *Do* の目的語のある場合。

And all þe englis *dede* he swere(n), (254)

Þere ship þou *do* hem swithe yaren (=prepare), (1350)

He *dide* þe blode þere renne dune (1904)

2) *Do* の目的語のない場合。

I shal *do* casten him in þe se, (519)

Hise wif *dede* ubbe sone in fete (=bring), (1715)

4-4-4 韻律を整えるため。

And wo so *dide* maydne shame (83)

Þe castel *dede* yemen (=govern) so (324)

4-5 *Warth* を使った受身構文。

受動構文の助動詞は OE. で「状態」を示した *wesan*, *beon* に由来する *be* と、「動作」を示した *weorþan* に由来する *worthe* があるが、『ハベロック』にはこの *wurthe* がまだ使われている。次のような感嘆文においてのみであるが。

Waried (=Cursed) *wurthe* he of norþ and suth! (434)

Hanged *worþe* he on an hok! (1102)

Blissed *worþe* this soule ay (=ever)! (2873)

4-6 非人称動詞。

次のような非人称動詞が使われている。

bifallen (=happen) 2981, bifel (le)*pa. t. sg.* 339, 824/birp (=it behooves)

pres. 3. sg. 2101/hungre (=be hunger) 455, 464/like (=please) 132, 1165/

met (=dreamed) pp.1285/rewe (=have pity) 497, 967; rewede *pret.* 503/semi

(=suit) 2916; semede *pa. t. sg.* 976, 978/stond (=be) 2983/þinke 2169;

pouhte *pa. t. sg.* 197, 256, 691, 1286, 1290, 1708/wurþe (=become) 2221

次のような非人称構文もある。

Better us is of londe to fle, (696)

Better his i nime miself and se, (1931)

Better is i go miself, and se, (2097)

4-7 動詞の省略。

For hauelok, þat haueþ spuset (=married) þe,

He (is) kinges son, and kinges eyr (=heir), (1266-7)

He (hath) mi lond with mikel vn-Rith, (1369)

Sket (=Quickly) was þe swike (=traitor) on þe ass leyð,

And (led vn-)til þat ilke grene, (2839-40)

4-8 不定詞。

主語としての不定詞を *it* で再び受ける。これの成立を OED の例文では次のように説明している。The slight sins are better to let alone>It is better to let alone the slight sins>To let alone the slight sins is sometimes better. Chaucer には次のような文が見い出せる。Our counsel was not long to seek (Cant. T. A 784)
It is full fair a man to bere him even (Ibid. A 1523)

To liggan at hom it is ful strong (=bad). (802)

4-9 仮定法。

4-9-1 主節における仮定法。

4-9-1-1 祈願勧告, 命令など。

Ihese crist, that lazarus

To liue broucte fro dede bondes,

He lese (=release) hire wit hise hondes; (331-33)

Waried *wrthe* he of norþ and suth! (434)

“Deus!” hwat (=said) ubbe, “qui (=why) ne *were* he knith?

I woth (=know), þat he is swiþe (=very) with (=courageous)! (1650-51)

Nime we swiþe, and *do* hem fle, (2600)

4-9-1-2 *Me were leuer* などの非人称構文で。

For him *wore* leuere þat his lif

Him wore reft (=taken away), þan she in blame

Fell, or lauthe ani shame. (1671-73)

Me *wore* leuere i wore lame, (1938)

4-9-1-3 帰結文で。

For yif ich hauede þer ben funden,

Hauede (=would have) ben slayn, or harde bunden, (1427-28)

Hwan ubbe hauede þe gold ring,

Hauede (=would have) he youenet (=given it) for no þing; (1642-43)

4-9-2 名詞節。

4-9-2-1 主語節。

Better is þat þu henne *gonge*

þan þu here *dwelle* longe: (843-44)

4-9-2-2 目的節。

But þat ich wille, þat þo(u) *suere*
On auter, and on messe-gere, (388-89)
Dapeit wo ne *smite* sore! (1887)
I rede þat þu hire *take*
And *spuse*, and *curteyse* make, (2873-74)

4-9-3 形容詞節。

Was non so fayr under god,
Þat euer yete in erþe *were*, (972-73)

4-9-4 副詞節。

4-9-4-1 理由, 目的を示す。

And (y) wile drinken her (=before) y spelle,
Þat crist vs *shilde* all fro helle! (15-16)

4-9-4-2 時を示す副詞節。

Þat he haue(de) ful wo wrowht,
Boþe with hungre and with cold,
Or (=before) he *were* twel winter old, (2453-55)
For shal (i) neuere more be bliþe,
Ne hoseled ben (=received the sacrament be), ne of prest shriuen,
Til þat he *be* of lond driuen. (2597-99)
Him for to hoslon (=receive the sacrament), an forto shriue,
Hwil his bodi were on liue, (362-63)

4-9-4-3 条件を示す副詞節。

And yf he *were* brouct of liue,
And mine children wolden thriue
Louerding (=Lords) after me
Of al denemark micten he be. (513-16)
Þat hire sholde noman wedde,
Ne noman bringen to hire bedde,
But (=unless) he *were* king, or kinges eyr,
Were he neuere man so fayr. (1113-16)

4-9-4-4 譲歩を示す副詞節。

No selcouth (=wonder) is, þou me *be* wo; (124)
Sholde ic yeue a fol, a þerne (=serving-maid),
Engelond, þou sho it *yerne* (=desire)? (298-99)
Were it clerck, or *were* it knicth,
He dede hem sone to hauen rich; (77-78)

4-9-4-5 様態, 程度を示す副詞節。

But tok þe maydenes bothe samen (=together),
Al-so (=As if) it *were* upon hiis gamen; (467-68)
Þoucte he, als he him bi stod,

Staring als he *were* wod, (507-08)
 She saw þere-inne a lith ful shir (=bright),
 Als brith so it *were* day. (588-89)
 And stirte forth so he *were* wode. (2609)
 Wolde he neuere hauen rest,
 More þan he *were* a best (=beast). (943-44)
 But dursten he newherr him no more,
 Þanne he bore or leun *wore*. (1866-67)

5 副詞。

5-1 副詞 *there* の省略。

In engeland was neuere knicth,
 Þat betere hel (=held) þe lond to ricth (=properly) (108-9)
 In þat time, so it bifelle,
 Was in þe lon of denemark
 A riche king, and swyþe stark (=strong). (339-41)

5-2 関係副詞 *there* の省略。OED の There の項には II. +9. In, on, at, or into which place: =WHERE. a. with a sb. as antecedent とある。

To þat stede *þer* he lay, (142)
 At winchestre *þer* he lay: (158)

5-3 関係副詞 *there* が *where* の意味で使われている。OEDには次のように説明がある。
 II. +9. c. with *there* serving as both antecedent and relative: (In) the place in which: =mod. *where*, as in I found it where I left it.

At it was time for to gonge,
 Il (=every) man to *þer* he cam fro, (1739-40)

5-4 関係副詞 *there* が *to where* という意味で使われている。

Þat he ne foren swiþe rathe (=quickly),
Þer he was unto þe paþe, (2380-81)

6 前置詞 *till*, *until*。

Till, *until* が方向目的を示す *for*, *to* として使われている。OEDによると、この用法は characteristically northern in reference to place or purpose である。

That he shulden comen swiþe
Til him, that was ful vnblife; (140-41)
 Gode paniers dede he make
 On *til* (One for) him, and oþer þrinne
Til hise sones to beren fish inne, (760-61)
 Ne hauede he no frend to gangen *til*; (864)

7 接読詞。

7-1 *And* が *if* の意味で使われている。

『デーン王ハベロック』の英語

- And þou wile mi conseyl tro (=trust),
Ful wel shal ich with þe do, (2862-63)*
- 7-2 *But, but if* が *unless* の意味で使われている。
*Þou Mait stonden her to longe,
Bute þou swiþe (=quickly) eþen (=hence) gonge. (689-90)
So mote ich brouke mi Rith eie (=eye)!
But yif he of mi lond(e) fle; (2545-46)*
- 7-3 *But als* が *were it not that* として使われている。
“Louerd, he haueden (=would have) al away born (=carried)
His þing, and him-self alto-torn (=torn in pieces)
But als God self barw (=saved) him well, (2020-22)
Hwo mouthe agey(n) so mani stonde,
But als is man of ferne (=far) londe
Haueth hem slawen with a tre? (2030-32)
- 7-4 *But on that* が *except only that, except that* の意味で使われている。
And þoucte, he wolde þat he ded wore,
But on þat he nouth wit his hend
Ne drepe (=kill) him nouth, þat fule fend! (504-6)
Hw (=How) fayr man god him hauede maked,
But on þat he was alмест naked: (961-62)
- 7-5 *That* が *because* の意味で使われている。
Ful michel þank(e) kan (y) yow
That ye aren comes to me now! (160-61)
- 7-6 *Then* が接続詞 *when* の意味で使われている。
Þanne he hauede ben ofte swngen (=beat),
Ofte shriues, and ofte dungen (=striken),
“In munus tuas, lou(er)de,” he seyde, (226-28)
Þan he was to þe erþe brouth,
Þe riche erl ne foryat nouth, (248-49)

8 対 照

意味の相反する形容詞が対となって使われている。

- 1) boþe arwe (=timid) men and kene 2115
- 2) blac and brown (=fair) 1008/Of the broune and of the blake 1909, 2181/
Boþe brune and þe blake 2249/He felde browne, he felde blake 2694/Man
rede of brune and of blake 2847
- 3) clad ne naked 2889
- 4) fre and þewe (=slave) 262, 2205
- 5) heyemen and lowe 958/heyen and lowe 1324, 2142, 2471
- 6) lef (=dear) and loth (=hated) 261, 440/lef ne loth 2379, 2775/of lef
and of loth 2313

『デーン王ハベロック』の英語

- 7) lesse and more 1013/of more and of lesse 2857
- 8) litle and mikle 2014
- 9) long ne lite 1855
- 10) riche and poure 138, 237, 247, 440
- 11) sibbe (=related) and fremde (=strange) 2277
- 12) still and bold 955, 2309
- 13) strong and wayke 1012
- 14) yunge and holde 956, 2014/neyþer yung ne old 1639/yunge or old 1933/
yung ne old 2802
- 15) wele ne wo 2777
- 16) quik and ded 1405, 2210 これは þe day þat he was quik and ded (=the
day he died) として使われている。

9 定句。

- 9-1 *Datheytt* が *a curse on* という意味で13回使われている。OED の *Dahet* の項目を調べてみると、M. Gaston Paris が *Romania* (1889) でこの語はメロビンガ王朝時のフランス語 *deuhat* (gods hate) に由来すると説明したとしている。そしてこの語の後に節がくる場合は OF. の *deha ait qui* 又は *dehait qui* として次のような文をのせている。

Dapeit hwo it hire yeue, (300)

他には、

Dapeit hwo þe met (=food) werne (=refuse)! (926)

Dapeyt hwo you henne fle! (1799)

- 9-2 *Ful god won* が *in great quantity, in great number* という意味で6度使われている。

þe starke (=stout) laddes, *ful god won*. (1024)

And let it fleye, *ful god won*, (1792)

- 9-3 次の文がイタリックの個所の形容詞をかえて使われている。

He was þe *wicteste* man at nede,

þat þurte riden on ani stede. (9-10)

He was þe *stalworpeste* (=most courageous) man at nede,

þat may riden on ani stede. (25-26)

He was þe *best* knith at nede,

þat heuere micthe riden on stede. (87-88)

他に 1970—1, 2894—5 の各行にみられる。

- 10 次のようなことわざがみられる。

1) Hope maketh fol man ofte blenkes (=tricks) (307)

2) Þer god wile helpen, nouth no dereth (=harms) (648)

3) Dwelling (=Delay) haueth often scape (=harm) wroth. (1352)

4) Wel is him þat god man fedes (=feed). (1693)

『デーン王ハベロック』の英語

- 5) Old sinne makes newe shame. (2461)
 6) Dom ne spared clerk ne knith. (2813)
 7) Him stondes wel þat god child strenes (=begets). (2983)
 このうち 1), 2), 5), は引用符でくくってある。

11 史的現在が使用されている。

And oþer he refte (=took away) him hors or wede (=garment),
 Or made him sone handes sprede,
 And “louerd, merci!” loude *grede* (=call). (94-96)
 Of Goldeboru shul nou laten (=cease to speak),
 Ðat nouth ne *blinneth* (=ceases) forto graten (=weep),
 Ðet (=there) sho *liggeth* in prisoun: (328-40)

12 語彙。

1250年から1300年頃までの間の語彙について、『ハベロック』には多数の ON. 借入語があるが、使用されている語における ON. 借入語の比率をみると次のようになる^⑤。

OE.	ON.	OF.
76%	9.6%	12%

このように ON. 借入語が約10%にもなる。この計算には *bitanken* (=deliver, give in charge, 1226) の語のように *be* (OE.) と *take* (ON.) からなる合成語や、*lufe-drurye* (=courtship, 195) の語のように *lufe* (OE.) と *druerie* (OF.) からなる合成語、又 *brigge* (bridge 875) のように OE. *brycg* からか ON. *bryggja* からかどちらに由来するのか、*bedel* (=beadle 266) のように OE. *bydel* か OF. *bedel* からかその由来のあいまいな語ははぶかねばならなかったため、この数字はおおよそのものとなっている。

ME. の方言の特徴は次の図のように示される。^⑥

主 要 点	北 部	中部北東	中部南東	中 部 西	南 部	ケント
1 OE. <i>ā</i>	[a:]	[ɔ:]	[ɔ:]	[ɔ:]	[ɔ:]	[ɔ:]
2 鼻音の前の OE. <i>a</i>	[a]	[a]	[a]	[ɔ]	[a]	[a]
3 OE. <i>ȳ, y, ēo, eo</i>	[i:, i, e:, ε]	[i:, i, e:, ε]	[i:, i, e:, ε]	[y:, y, œ:, œ]	[y:, y, œ:, œ]	[i:, i, e:, ε]
4 語頭の <i>f</i>	[f]	[f]	[f]	[f, v]	[v]	[v]
5 <i>sal, shal</i> のなど	[s]	[s]	[ʃ]	[ʃ]	[ʃ]	[ʃ]
6 3人称複数代名詞	them	them	hem	hem	hem	hem
7 3人称単数現在直接法	-es	-es	-eth	-es, -eth	-eth	-eth
8 3人称複数現在直接法	-es	-es, -e(n)	-e(n)	-e(n), -eth	-eth	-eth

『ハベロック』で使われている英語について、上記の特徴1については1-2で、3については1-1で、6については3-1で、7, 8については4-1で列挙した。特徴4については *fader, fall, fare, faste, fer* の綴りで、また5については *shol*,

『デーン王ハベロック』の英語

shamelike, *shir* (=bright), *sho*, *sholder* でみられる。このように図の各項目の下線部は『ハベロック』の英語にみられるものである。『ハベロック』の英語は、中部北東、中部南東、中部西の方言に属するのであるが、4-1 でみたように命令法複数形の *-s* が圧倒的に多いこと、又6 でみたように前置詞 *till* が使用されていること、これらは北部方言の特徴である。このようにみていくと、この『ハベロック』の英語は中部のなかでも、北部方言の要素をもっている中部北東部方言であるといえる。^⑦ そして4-2 でみたように南部英語を話す写字生の手を通過してきたこともうなずけるのである。

〔注〕

- ① J. A. Walker (tr.), *Mossé: A Handbook of Middle English* (The Johns Hopkins Press, 1952), p. 366.
- ② 中島文雄『英語発達史』岩波書店, 1951, p. 90.
- ③ *ibid.*, pp. 178—79.
- ④ *ibid.*, p. 177.
- ⑤ 中尾俊尾『英語史Ⅱ』（英語学大系第9巻）大修館, 1972, pp. 422—23.
- ⑥ M. ブルームフィールド, L. ニューマーク『言語学的分析による英語史』桜井・東共訳, 英宝社, 1966, p. 234.
- ⑦ G. L. ブルック『英語の方言』鈴木重威訳, 千城, 1976, p. 61.